

ISAAC ALBÉNIZ (1860-1909)

100	1	Asturias	6'16
95	2	Evocación	5'58
75	3	El Puerto	4'25
25	4	Pavana	3'57
5	5	Aragón	5'22
0	6	Granada	4'57
95	7	Sevilla	4'49
75	8	Catalunya	4'58
25	9	Cádiz	4'38
5	10	Zambra granadina	4'35
0	11	Torre Bermeja	4'36

Yorgos Arguiriadis,
guitarra Dieter Müller doble tapa nomex, 2009



8 431471 521138
 ENGLISH COMMENTARY INSIDE
 COMENTARIOS EN ESPAÑOL EN EL INTERIOR
 COMENTARIS EN CATALÀ A L'INTERIOR

Enregistrament realitzat durant l'any 2012 a l'estudi Ars Harmonica de Sabadell i a l'estudi studiocompositeur.com de Janzé, Bretanya (França).

Pres de so: Llorenç Balsach i Christophe Guyard
 Muntatge i mastering: Llorenç Balsach

Portada: Julio Romero de Torres (1874-1930): *La guitarrista cordobesa*

Dip. Leg.: B-26512-2012
 ©(P) 2012 La Mà de Guido
 (www.lamadeguido.com)

Pocs instruments tenen associada d'una manera tan directa la imatge d'un país com és la guitarra. La figura d'una guitarra impresa a la portada d'un disc o en un programa dirigeix la nostra imaginació, inconscientment o no, envers la música espanyola. No endebades sovint la guitarra moderna es coneix també com a guitarra espanyola.

Aquest disc compleix perfectament aquests tòpics ja que si mirem els títols de les peces veurem que es tracta d'un recorregut literal per la geografia musical espanyola.

I tot això de la mà d'un dels compositors que més s'ha endinsat en tota l'enorme varietat de colors de què disposen les músiques i els paisatges de la península, no tant com a recreació o harmonització de les seves danses populars, sinó com una autèntica creació a partir de les imatges del compositor dels seus aspectes culturals o anímics.

Isaac Albéniz (1860-1909) malauradament no va escriure cap obra original per a la guitarra, però la seva música pianística és a la vegada tan guitarrística que possiblement sigui el compositor que té més música transcrita per a aquest instrument. En la seva entrada al *The New Grove Dictionary of Music* s'affirma que moltes vegades la seva música pianística imita efectes de la guitarra o les castanyoles (Tomàs Marco).

Es diu que Francesc Tàrrega (1852-1909) i Albéniz eren molt amics

(curiosament van morir el mateix any). Apel·les Mestres, en la seva obra *Volves musicals* (1927), cita una trobada entre els dos artistes: "Quan Albéniz va sentir la seva famosa serenata, arreglada per a guitarra pel mateix Tàrrega, es va emocionar tant que no va poder evitar d'exclamar: 'Això és el que jo havia concebut!'".

Però les relacions de l'autor amb els guitarristes més coneguts de l'època no s'acaben aquí. Segons Walter Aaron Clark (*Issac Albéniz, Retrato de un romántico*. Madrid: Turner Publicaciones, 2002) Albéniz va organitzar l'any 1903 un concert a Tiana i hi va convidar el conegut guitarrista i compositor Miquel Llobet, que va interpretar *Granada* i altres transcripcions seves per a guitarra, de la qual cosa es dedueix que també devien ser amics i Albéniz celebrava escoltar la seva música en la versió per a aquest instrument. També podríem citar la seva amistat a Granada amb els guitarristes Antonio i Angel Barrios (pare i fill). El compositor Joaquín Turina



recordava això a la casa d'Albéniz (l'any 1907): “Cierta noche apareció por allí Ángel Barrios, con dos granadinos más. Llevaban guitarras, laúdes y bandurrias, y tocaron primorosamente piezas de la primera época del maestro: *Córdoba, Granada, Preludio*” (Jorge de Persia. *En torno a lo español en la música del siglo XX*. Granada: Diputación de Granada. 2003). De tot això es desprèn que per al compositor la guitarra li era un instrument molt familiar i estimat.

De les obres presents en aquest disc podríem citar els acords arpegiats de les obres *Granada* i *Cádiz* com a exemples de l'evocació pianística dels arpegiats de la guitarra. De les altres obres de la música pianística d'Albéniz seleccionades per l'intèpret Yorgos Argiriadis, *Asturias* (actualment més coneguda per la seva versió guitarrística que per la pianística) prové de *Los Cantos de España*, op. 232; la *Pavana capricho* és una obra de joventut (opus 12 de l'any 1883); *Evocación* (incursió d'Albéniz al flamenc, 1905) i *El Puerto* (evocació del port de Santa Maria a Cadis) estan incloses al primer quadern de la *Suite Iberia*; *Aragó* (fantasia), *Granada* (serenata), *Sevilla* (sevillanes), *Catalunya* (corranda) i *Cádiz* (cançó) pertanyen a la *Suite española*, op. 47, mentre que *Zamba granadina* (dansa flamenca dels gitans de Granada) és a la *Suite española*, op. 97 i *Torre Bermeja* (torre de vigilància de l'època musulmana que podria ser la que es troba a Chiclana, Cadis o a Benalmádena, Málaga) és una de les *Doce piezas características*, op. 92.

El guitarrista Yorgos Argiriadis, nascut a Grècia l'any 1973, que ha viscut molts anys a Espanya,

interpreta magistralment aquestes obres i ho fa amb el caràcter “espanyol” que ell coneix molt bé. Ha pres com a base per a la seva interpretació transcripcions fetes per Andrés Segovia, Manuel Barrueco, Javier Riba i Severino García Fortea entre d'altres però en moltes n'ha fet la seva pròpia revisió. Yorgos va estudiar amb José Tomás i Jaume Torrent a Barcelona i ha rebut classes magistrals de mestres de la talla de David Russell, Carles Trepat, Marco Socías, Zoran Dukic i Hubert Kapell. Actualment és professor al conservatori Claude Debussy de Saint-Malo, a la Bretanya (França).

Ha rebut elogis com els següents: “...el seu virtuosisme i passió per la música espanyola m'han deixat encantat...” (Phillip Entremont, director d'orquestra i pianista); “El meu deixeble i amic Yorgos proporciona una dimensió dramàtica fruit de la seva passió en la interpretació...” (Jaume Torrent, guitarrista i compositor); “...la seva interpretació de la xacona de Bach m'ha impactat...” (Demetrio Atanasiadis, director del conservatori nacional de Grècia).

El mateix intèpret ens comenta el següent: «Fa molts anys, quan escoltava aquesta música magistralment interpretada per Alicia de Larrocha, sentia que Albéniz al fons del seu cap tenia una referència mai admesa obertament: la guitarra. Inspirat per aquesta idea i per la gran emoció que crea aquesta meravellosa música, faig aquest disc intentant mantenir-me fiel a aquesta estètica i amb la intenció que la guitarra tingui un lloc ferm en aquest univers sonor del compositor».

Roger Altisent

Pocos instrumentos tienen asociada de una manera tan directa una imagen de un país como es la guitarra. La figura de una guitarra impresa en la portada de un disco o en un programa dirige nuestra imaginación, inconscientemente o no, hacia la música española. No en vano a menudo la guitarra moderna se conoce también (fuera de nuestro país aún más), como *guitarra española*.

Este disco cumple perfectamente estos tópicos ya que si miramos los títulos de las piezas veremos que se trata de un recorrido literal por la geografía musical española.

Y todo ello de la mano de uno de los compositores que más ha profundizado en toda la enorme variedad de colores de que disponen las músicas y paisajes de la península. No tanto como recreación o armonización de sus danzas populares sino como auténtica creación a partir de las imágenes del compositor de sus ambientes culturales o animicos.

Isaac Albéniz (1860-1909), desgraciadamente, no escribió ninguna obra original para guitarra; pero su música pianística es a la vez tan guitarrística que posiblemente sea el compositor que tiene más música transcrita para este instrumento. En su entrada en el «The New Grove Dictionary of Music» se afirma que muchas veces su música pianística imita efectos de la guitarra o las castañuelas (Tomás Marco).

Se dice que Francisco Tàrrega (1852-1909) y Albéniz eran muy amigos (curiosamente murieron en el mismo año); Apel·les Mestres, en su obra *Vives musicales* (1927), cita un encuentro entre los dos artistas: «cuando Albéniz oyó ejecutar su famosa

serenata , arreglada para guitarra por el propio Tàrrega, sintióse tan emocionado, tan sobrecogido, que no pudo menos de exclamar: –esto es lo que yo había concebido!».

Pero las relaciones del autor con los guitarristas más conocidos de la época no acaba aquí. Según Walter Aaron Clark (Issac Albéniz, Retrato de un romántico. Madrid: Turner Publicaciones, 2002) Albéniz organizó en 1903 un concierto en Tiana (Barcelona) e invitó al conocido guitarrista y compositor Miquel Llobet que interpretó *Granada* y otros transcripciones suyas para guitarra, de lo que se deduce que también debían ser amigos y Albéniz celebraba escuchar su música en la versión para este instrumento. También podríamos citar su amistad en Granada con los guitarristas Antonio y Angel Barrios (padre e hijo). El compositor Joaquín Turina tiene el siguiente



recuerdo en la casa de Albéniz (1907): «cierta noche apareció por allí Ángel Barrios, con dos granadinos más. Llevaban guitarras, laudes y bandurrias, y tocaron primorosamente piezas de la primera época del maestro: *Córdoba, Granada, Preludio*» (Jorge de Persia. En torno a lo español en la música del siglo XX. Granada: Diputación de Granada. 2003). De todo ello se desprende que para el compositor la guitarra le era un instrumento muy familiar y querido.

De las obras presentes en este disco podríamos citar los acordes arpegiados de las obras *Granada* y *Cádiz* como ejemplos de la evocación pianística de los arpegios de la guitarra. De las otras obras seleccionadas –por el intérprete Yorgos Arguiriadis– de la música pianística de Albéniz podríamos decir que *Asturias* (actualmente más conocida por su versión guitarrística que por la pianística) proviene de «Los Cantos de España, op. 232»; *La Pavana capricho* es una obra de juventud (opus 12 del año 1883); *Evocación* (incursión de Albéniz al flamenco, 1905) y *El Puerto* (evocación del puerto de Santa María en Cádiz) están incluidas en el primer cuaderno de la «Suite Iberia»; *Aragón* (fantasia), *Granada* (serenata), *Sevilla* (sevillanas), *Cataluña* (curranda) y *Cádiz* (canción) pertenecen a la «Suite española, op. 47» mientras que *Zambra granadina* (danza flamenca de los gitanos de Granada) está en la «Suite española, op. 97» y *Torre Bermeja* (torre de vigilancia de la época musulmana, podría ser la que se encuentra en Chiclana, Cádiz o Benalmádena, Málaga) es una de las «Doce piezas características, op. 92».

El guitarrista Yorgos Arguiriadis, nacido en Grecia en 1973, que ha vivido muchos años en España,

interpreta magistralmente estas obras y lo hace con el carácter «español» que él conoce muy bien. Ha tomado como base para su interpretación transcripciones hechas por Andrés Segovia, Manuel Barrueco, Javier Riba y Severino García Fortea entre otras, pero en muchas de ellas ha hecho su propia revisión de la obra. Yorgos estudió con José Tomás y Jaume Torrent en Barcelona y ha recibido *master class* de maestros de la talla de David Russell, Carles Trepat, Marco Socías, Zoran Dukic y Hubert Kapell. Actualmente es profesor en el conservatorio Claude Debussy de Saint-Malo (Francia).

Ha recibido elogios como: «... su virtuosismo y pasión en la música española me han dejado encantado...» (Phillip Entremont, director de orquesta y pianista), «mi discípulo y amigo Yorgos proporciona una dimensión dramática fruto de su pasión en la interpretación...» (Jaume Torrent, guitarrista y compositor), «... su interpretación de la Chacona de Bach me ha impactado...» (Demetrio Atanasiadis, director del conservatorio nacional de Grecia).

El mismo intérprete nos comenta lo siguiente: «Hace muchos años, cuando escuchaba esta música magistralmente interpretada por Alicia de Larrocha, sentía que Albéniz en su interior tenía una referencia nunca admitida abiertamente: la guitarra. Inspirado por esta idea y por la gran emoción que crea esta maravillosa música, hago este disco intentando mantenerme fiel a esta estética y con la intención de que la guitarra tenga un lugar firme en este universo sonoro del compositor».

Roger Altisent

Very few instruments are so directly identified with the image of a country as the guitar. The figure of a guitar printed on the cover of a CD or on a programme guides our imagination, whether unconsciously or not, to Spanish music. This is why, very often, modern guitar is also known as *Spanish guitar*.

This CD meets perfectly these clichés for, if we take a look at the titles of the pieces, we will see that it is a real route through Spanish musical geography. We will do that under the guidance of one of the composers that has most gone through the huge variety of colours offered by the Peninsula's music and landscapes; and not so much so as a recreation or harmonisation of its folk dances, but as a true creation based on the composer's images of its cultural or state-of-the-mind atmospheres.

Unfortunately, Isaac Albeniz (1860-1909) did not compose any original piece for the guitar, but his music for the piano is so guitar-like that, probably, he is the composer whose music has been more transcribed for this instrument. In his entry in the *The New Grove Dictionary of Music* it is stated that, most often, his music for the piano imitates effects of the guitar or castanets (Tomás Marco).

It is said that Francesc Tárrega (1852-1909) and Albeniz were very good friends (curiously enough, they died the same year). In his work *Volves musicales* (1927), Apel·les Mestres mentions a meeting between both artists: "When Albeniz heard the interpretation of his renowned serenade, arranged for the guitar by Tárrega himself, he felt so moved, so overcome with emotion, that he could not avoid exclaiming: "This is exactly what I had conceived!".

But the relationship of the composer with the best known guitarists of that period does not end here. According to Walter Aaron Clark (*Isaac Albeniz, Portrait of a Romantic*. Madrid: Turner, 2002), in 1903 Albeniz organised a concert in Tiana (Barcelona) to which he invited the renowned guitarist and composer Miquel Llobet, who played *Granada* and other transcriptions of his for the guitar. Therefore, from it we may infer that they were also friends and that Albeniz enjoyed listening to his music in its version for the guitar. We could also mention his friendship in Granada with the guitarists Antonio and Angel Barrios (father and son). The composer Joaquín Turina recalls the following at Albeniz's house (1907): "One night Angel Barrios came over with two musicians, also from Granada. They had brought with them guitars, lutes and *bandurrias* (a



kind of mandolin), and they finely played some pieces from the first period of the maestro: *Córdoba, Granada, Preludio*” (Jorge de Persia, *En torno a lo español en la música del siglo XX*. Granada: Diputación de Granada, 2003). From it we may infer that, for the composer, the guitar was a very well-known and beloved instrument.

From the works on this CD we might mention the arpeggiated chords of *Granada* and *Cádiz* as examples of the pianistic evocation of the guitar’s arpeggios. Of the works selected –by the performer Yorgos Arguiriadis– among the music for the piano by Albeniz, we could say that *Asturias* (better known today in its guitar version for the guitar than for that for the piano) is based on *Los Cantos de España*, op. 232; the *Pavana capricho* is a work from his youth (Opus 12 from 1883); *Evocación* (a foray of Albeniz into flamenco music, 1905) and *El Puerto* (evocation of the Puerto de Santa María in Cádiz) are included in the First Book of *Suite Iberia; Aragón* (fantasia), *Granada* (serenade), *Sevilla* (sevillanas, flamenco-style dances), *Cataluña* (courante) and *Cádiz* (song) belong to *Suite española*, op. 47, whereas *Zamora granadina* (flamenco dance of the Rom in Granada) is in *Suite española*, op. 97 and *Torre Bermeja* (watchtower of the Muslim period; it could be the one located in Chiclana, Cadiz, or in Benalmadena, Malaga) is one of *Doce piezas características*, op. 92.

The guitarist Yorgos Arguiriadis, born in Greece in 1973, who has lived for many years in Spain, brilliantly plays these pieces, and he does it with the “Spanish” character that he knows so well. For his interpretation he has based himself on the

transcriptions carried out by Andrés Segovia, Manuel Barrueco, Javier Riba and Severino García Fortea, among others. However, in many of them he has carried out his own revision of the piece.

Yorgos studied with José Tomás and Jaume Torrent in Barcelona. He has received *master classes* from prestigious maestros such as David Russell, Carles Trepat, Marco Socías, Zoran Dukic and Hubert Kapell. Today, he is Professor at the Claude Debussy Conservatory in Saint-Malo (France). As we may see, he has often been praised: “(...) his virtuosity and passion for Spanish music have charmed me...” (Phillip Entremont, orchestra conductor and pianist); “My pupil and friend Yorgos offers a dramatic dimension that is the outcome of his passion when performing (...)” (Jaume Torrent, guitarist and composer); “(...) his interpretation of Bach’s *Chaconne* has made a great impact on me...” (Demetrio Atanasiadis, Director of the National Conservatory of Greece).

The performer himself tells us: “Many years ago, when I listened to this music so brilliantly played by Alicia de Larrocha, I felt that, deep inside, Albeniz had a reference that he never openly admitted: the guitar. Inspired by this idea and the great emotion that this wonderful music provokes, I have recorded this CD trying to remain loyal to these aesthetics and aiming to make the guitar hold a strong position in the composer’s sound universe.”

Roger Altisent

(English translation: Beatrice Krayenbühl)